



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 29 ΜΑΪΟΥ 1963

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
75

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

4310. Περί κυρώσεως τῶν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Αἰθιοπίας συμπληρωματικῶν συμφωνιῶν, περὶ ἀεροπορικῶν μεταφορῶν, τῶν ἐτῶν 1959 καὶ 1961. ... 1
4312. Περί κυρώσεως τῶν ὑπ' ἀριθ. 174)2.12.61 καὶ 38)25.4.62 Πράξεων τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου καὶ περὶ συμπληρώσεως καὶ τροποποιήσεως τῶν διατάξεων τοῦ Ν. Δ. 4178)61». ... 2
4313. Περί κυρώσεως τῆς ὑπ' ἀριθ. 146)1959 πράξεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου περὶ μισθώσεως Οἰκοτροφείου διὰ τὴν στέγασιν Κυπρίων ὑποτρόφων. ... 3
4314. Περί κυρώσεως Μορφωτικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Οὐραγουάης. ... 4

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4310

Περί κυρώσεως τῶν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Αἰθιοπίας συμπληρωματικῶν συμφωνιῶν, περὶ ἀεροπορικῶν μεταφορῶν, τῶν ἐτῶν 1959 καὶ 1961.

ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀποφασίζομεν καὶ διατάσσομεν:

* Ἀρθρον μόνον.

Κυροῦνται καὶ ἔχουν πλήρη νόμου ἰσχὺν αἱ συναφθεῖσαι διὰ τῶν ἐν ἔτει 1959 καὶ 1961 ἀνταλλαγεῖσων ἐπιστολῶν συμπληρωματικαὶ συμφωνίαι μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ Αἰθιοπίας περὶ ἀεροπορικῶν μεταφορῶν, ὧν τὸ κείμενον ἔπεται ἐν ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ὁ παρὼν Νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 15 Μαΐου 1963.

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ

Δ. ΒΡΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

Ἐδωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Μαΐου 1963.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

The Minister of Foreign Affairs

Athens, May 15th, 1959

No 07797

Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that in response to the desire expressed by the Imperial Ethiopian Government to obtain full traffic rights beyond Athens, the Royal Hellenic Government, in consideration of the cordial ties happily existing between the two countries and aiming at further strengthening these ties, has agreed to grant to the airline designated by the Imperial Ethiopian Government the right to operate air services for commercial purposes between Athens and Frankfurt and vice-versa. This right is granted for a period of two years, and is to be exercised four times per week. The above right is granted under the terms of the Air Service Agreement between Greece and Ethiopia signed in Athens on 20 January 1954.

It is understood that the Royal Hellenic Government will consider favourably, later, the request of the Imperial Ethiopian Government to extend similar rights to two other air routes with the same as above terminal point i.e. Frankfurt.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, the assurances of my highest consideration. To His Excellency

Mr. Dejazmatch Mengesha Seyoum

Minister of Public Works and Communications
of the Imperial Ethiopian Government

En Ville

*Ο ἐπὶ τῶν *Εξωτερικῶν

*Αθῆναι 15 Μαΐου 1959

*Υπουργός

*Αριθ. 07797

*Εξοχώτατε,

*Εχω τὴν τιμὴν νὰ πληροφορήσω τὴν *Υμετέραν *Εξοχότητα ὅτι ἡ *Ελληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις ἀνταποκρινομένη εἰς τὴν ἐκφρασθεῖσαν ὑπὸ τῆς Αἰθιοπικῆς Αὐτοκρατορικῆς Κυβερνήσεως ἐπιθυμίαν ἐπιτεύξεως τῆς χορηγήσεως αὐτῇ πλήρων ἐμπορικῶν δικαιωμάτων πέραν τῶν *Αθηνῶν, λαβοῦσα ὑπ' ὄψιν τοὺς ἐγκαρδίους δεσμούς οἵτινες κατ' εὐτυχὴ συγκυρίαν ὑφίστανται μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καὶ ἀποβλέπουσα εἰς τὴν περαιτέρω σύσφιξιν τῶν δεσμῶν τούτων συνεφώνησεν ὅπως χορηγήσῃ εἰς τὴν ὀρισθεῖσαν ὑπὸ τῆς Αἰθιοπικῆς Αὐτοκρατορικῆς Κυβερνήσεως ἀεροπορικὴν *Ἑταιρίαν τὸ δικαίωμα ἐκτελέσεως δι' ἐμπορικοὺς σκοποὺς ἀεροπορικῶν δρομολογίων μεταξύ *Αθηνῶν καὶ Φραγκφούρτης καὶ ἀντιστρόφως. Τὸ δικαίωμα τοῦτο χορηγεῖται διὰ περίοδον δύο ἐτῶν καὶ θέλει ἀσκεῖται τετράκις τῆς ἐβδομάδος. Τὸ ὥς ἄνω δικαίωμα χορηγεῖται συμφώνως πρὸς τοὺς δρους τῆς ὑπογραφείσης ἐν *Αθήναις τὴν 20ῃν *Ἰανουαρίου 1954 μεταξύ *Ελλάδος καὶ Αἰθιοπίας *Αεροπορικῆς Συμφωνίας.

Εἶναι εὐνόητον ὅτι ἡ *Ελληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις θέλει ἐξετάσει εὐνοϊκῶς βραδύτερον, τὴν αἴτησιν τῆς Αἰθιοπικῆς Αὐτοκρατορικῆς Κυβερνήσεως περὶ ἐπεκτάσεως παρομοίων δικαιωμάτων ἐπὶ ἐτέρων δύο διαδρομῶν ἔχουσῶν τὸν αὐτὸν ὥς ἄνω τελικὸν προορισμόν, ἥτοι τὴν Φραγκφούρτην.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ὅπως ἐκφράσω ἐκ νέου πρὸς τὴν *Υμετέραν *Εξοχότητα τὴν μεγίστην μου ὑπόληψιν.

Πρὸς τὴν Α. Ε.

κ. Dejazmatch Mengesha Syoum

*Υπουργὸν Δημ. *Εργῶν καὶ Συγκοινωνιῶν

τῆς Αἰθιοπικῆς Αὐτοκρατορικῆς Κυβερνήσεως

*Ε ν τ α ὕ θ α

May 15, 1959

Ref. No 469]51

Y o u r Excellencecy,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, Reference No 07797 which reads as follows :

«I have the honour to inform Your Excellency that in response to the desire expressed by the Imperial Ethiopian Government to obtain full traffic rights beyond Athens, the Royal Hellenic Government, in consideration of the cordial ties happily existing between the two countries and aiming at further strengthening these ties, has agreed to grant to the airline designated by the Imperial Ethiopian Government the right to operate air services for commercial purposes between Athens and Frankfurt and vice-versa. This right is granted for a period of two years, and is to be exercised four times per week. The above right is granted under the terms of the Air Service Agreement between Greece and Ethiopia signed in Athens on 20 January 1954.

It is understood that the Royal Hellenic Government will consider favorably, later, the request of the Imperial Ethiopian Government to extend similar rights to two other air routes with the same as above terminal point i.e. Frankfurt.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, the assurances of my highest consideration».

I have the honour to inform Your Excellency that I have noted the contents of the above letter with appreciation and, on behalf of my Government, I hereby accept its terms.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

DEJAZMATCH MANGASHIA SEYOUM,

Minister of Public Works and
Communications

His Excellency

Mr. Evangelos Averof-Tossizza

Minister of Foreign Affairs

A t h e n s

15 Μαΐου 1959

*Εξοχώτατε,

*Εχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λῆψιν τῆς ὑπὸ σημερινῇ ἡμερομηνίαν καὶ ὑπ' ἀριθ. 07797 ἐπιστολῆς σας, ἥς τὸ κείμενον ἔχει ὡς κάτωθι :

«*Εχω τὴν τιμὴν νὰ πληροφορήσω τὴν *Υμετέραν *Εξοχότητα ὅτι ἡ *Ελληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις ἀνταποκρινομένη εἰς τὴν ἐκφρασθεῖσαν ὑπὸ τῆς Αἰθιοπικῆς Αὐτοκρατορικῆς Κυβερνήσεως ἐπιθυμίαν ἐπιτεύξεως τῆς χορηγήσεως αὐτῇ πλήρων ἐμπορικῶν δικαιωμάτων πέραν τῶν *Αθηνῶν, λαβοῦσα ὑπ' ὄψιν τοὺς ἐγκαρδίους δεσμούς, οἵτινες κατ' εὐτυχὴ συγκυρίαν ὑφίστανται μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καὶ ἀποβλέπουσα εἰς τὴν περαιτέρω σύσφιξιν τῶν δεσμῶν τούτων, συνεφώνησεν ὅπως χορηγήσῃ εἰς τὴν ὀρισθεῖσαν ὑπὸ τῆς Αἰθιοπικῆς Αὐτοκρατορικῆς Κυβερνήσεως ἀεροπορικὴν *Ἑταιρίαν τὸ δικαίωμα ἐκτελέσεως δι' ἐμπορικοὺς σκοποὺς ἀεροπορικῶν δρομολογίων μεταξύ *Αθηνῶν καὶ Φραγκφούρτης καὶ ἀντιστρόφως. Τὸ δικαίωμα τοῦτο χορηγεῖται, διὰ περίοδον δύο ἐτῶν καὶ θέλει ἀσκεῖται τετράκις τῆς ἐβδομάδος. Τὸ ὥς ἄνω δικαίωμα χορηγεῖται συμφώνως πρὸς τοὺς δρους τῆς ὑπογραφείσης ἐν *Αθήναις τὴν 20ῃν *Ἰανουαρίου 1954 μεταξύ *Ελλάδος καὶ Αἰθιοπίας *Αεροπορικῆς Συμφωνίας.

Εἶναι εὐνόητον ὅτι ἡ *Ελληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις θέλει ἐξετάσει εὐνοϊκῶς βραδύτερον, τὴν αἴτησιν τῆς Αἰθιοπικῆς Αὐτοκρατορικῆς Κυβερνήσεως περὶ ἐπεκτάσεως παρομοίων δικαιωμάτων ἐπὶ ἐτέρων δύο διαδρομῶν ἔχουσῶν τὸν αὐτὸν ὥς ἄνω τελικὸν προορισμόν, ἥτοι τὴν Φραγκφούρτην.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ὅπως ἐκφράσω ἐκ νέου πρὸς τὴν *Υμετέραν *Εξοχότητα τὴν μεγίστην μου ὑπόληψιν».

*Εχω τὴν τιμὴν νὰ πληροφορήσω τὴν *Εξοχότητά σας ὅτι μετ' εὐχαριστήσεως ἔλαβον γνῶσιν τοῦ περιεχομένου τῆς ὡς ἄνω ἐπιστολῆς καὶ ἐξ ὀνόματος τῆς Κυβερνήσεώς μου ἀποδέχομαι τοὺς ἐν αὐτῇ δρους.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ὅπως ἐκφράσω ἐκ νέου πρὸς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα, τὴν μεγίστην μου ὑπόληψιν.

(Ὑπογραφή)

DEJAZMATCH MANGASHIA SEYOUM,

Ὑπουργὸς Δημ. Ἔργων καὶ Συγκοινωνιῶν

Πρὸς τὴν Α. Ε.

κ. Εὐάγγελον Ἀβέρωφ-Τοσίτσαν

Ὑπουργὸν Ἐξωτερικῶν

Ἀθ ἡ ν α ς

Athens, August 21, 1961

Your Excellency,

I have the honour to confirm to Your Excellency, that, as a result of negotiations held in Athens from the 10th to the 14th of August 1961, the Royal Hellenic Government, taking into consideration the ties of close friendship so happily existing between Greece and Ethiopia, and aiming at their further strengthening, have decided to grant to the designated airline of Ethiopia full traffic rights, subject to the conditions stated below, on the following air routes :

I. (a) Athens-Franfurt without intermediate stops :

(b) Athens-Milan-Genova-Frankfurt without the right to overfly any of the intermediate stops ; one flight weekly.

II. Athens-Madrid-Lisbon

III. Athens-Belgrade-Vienna

IV. Points in Ethiopia-Djibouti-Port Sudan-Jeddah -Athens, on a fully reciprocal basis.

The designated airline of Ethiopia shall be entitled to operate on the routes enumerated in points II to IV inclusive, under no frequency restrictions and shall be further entitled to overfly any of the intermediate points on the said routes, subject, however, to adjustment of these rights in the event of the designated airline of Greece initiating services on any of these routes or on any section thereof.

The use of the rights mentioned herein shall be governed at all times and in all respects, including renegotiation or adjustment procedures, by the terms of the Air Services Agreement between Greece and Ethiopia signed in Athens on the 20th of January 1954 and nothing in this letter shall be construed as invalidating, superseding and or prevailing over any provision of the said Agreement, which remains in full force and effect.

In the event of the above proposals being acceptable to Your Excellency, I would suggest that this letter and Your Excellency's reply thereto be considered as constituting a special agreement between our respective governments, replacing the 1959 agreement, which expired on May 15, 1961, and remaining in effect for an indefinite period of time, either side reserving to itself the right to terminate it by giving six months advance notice ; it being understood however that this right of termination shall not be exercised prior to the expiry of three years from the date of signature hereof.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration, with which I have the honour to be.

Your very sincerely

Constantine D. Tsatsos

Acting Minister for Foreign Affairs

His Excellency

Mr. Balamberas Mahteme Sellassie Wolde-Meskel

Minister of Public Works and Communications of Ethiopia

En Ville

Ἐν Ἀθήναις τῇ

Ἐξοχότητάς,

ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω εἰς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα ὅτι, ὡς ἀποτέλεσμα διαπραγματεύσεων διεξαχθεῖσων ἐν Ἀθήναις ἀπὸ 10ης ἕως 14ης Αὐγούστου 1961, ἡ Ἑλλη-

νικὴ Κυβέρνησις λαμβάνουσα ὑπ' ὄψιν τοὺς δεσμοὺς στενῆς φιλίας τοὺς κατὰ τόσον εὐτυχῇ συγκυρίαν ὑφισταμένους μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Αἰθιοπίας, καὶ ἀποβλέπουσα εἰς τὴν περαιτέρω ἐνίσχυσιν των, ἀπεφάσισε νὰ παραχωρήσῃ εἰς τὴν ὀρισθεῖσαν Ἀεροπορικὴν Ἑταιρείαν τῆς Αἰθιοπίας πλήρη ἐμπορικὰ δικαιώματα ὑπὸ τοὺς κατωτέρω ἀναφερομένους ὅρους, ἐπὶ τῶν ἐξῆς ἀεροπορικῶν γραμμῶν :

I. (α) Ἀθῆναι-Φραγκφούρτη, ἄνευ ἐνδιαμέσων σταθμῶν, τρεῖς πτήσεις ἐβδομαδιαίως.

(β) Ἀθῆναι-Μιλάνον-Γενεύη-Φραγκφούρτη, ἄνευ δικαιώματος ὑπερπτήσεως οἰωνδήποτε ἐκ τῶν ἐνδιαμέσων σταθμῶν, μία πτήσις ἐβδομαδιαίως.

II. Ἀθῆναι-Μαδρίτη-Λισαβὼν

III. Ἀθῆναι-Βελιγράδιον-Βιέννη

IV. Σημεῖα ἐν Αἰθιοπία-Τζιμπούτι-Πόρτ Σουδάν-Τζέντα-Ἀθῆναι ἐπὶ βάσεως πλήρους ἀμοιβαιότητος.

Ἡ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ Ἑταιρεία τῆς Αἰθιοπίας θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀσκῇ ἐκμετάλλευσιν ἐπὶ τῶν ἀπαριθμουμένων εἰς τὰ σημεῖα II μέχρι IV συμπεριλαμβανομένου, γραμμῶν ἄνευ περιορισμοῦ συχνότητος καὶ θὰ ἔχῃ περαιτέρω τὸ δικαίωμα νὰ ὑπερίπταται οἰωνδήποτε ἐνδιαμέσου σημείου ἐπὶ τῶν ρηθεισῶν γραμμῶν, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν, ἐν τούτοις τῆς ἀναπροσαρμογῆς τῶν δικαιωμάτων τούτων εἰς ἣν περιπτώσιν ἡ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἑταιρεία τῆς Ἑλλάδος ἤθελε κάμει ἐναρξιν ἐκμεταλλεύσεως ἐπὶ οἰασδήποτε τῶν ἀνωτέρω γραμμῶν ἢ οἰωνδήποτε τμήματος αὐτῶν.

Ἡ ἀσκησις τῶν ἐν τῇ παρούσῃ μνημονευομένων δικαιωμάτων θὰ ὑπόκειται ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν καὶ ἀπὸ πάσης ἀπόψεως, συμπεριλαμβανομένων τῶν διαδικασιῶν ἀναδιαπραγματεύσεως καὶ ἀναπροσαρμογῆς, εἰς τοὺς ὅρους τῆς Συμφωνίας περὶ ἀεροπορικῶν Ὑπηρεσιῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Αἰθιοπίας, τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 20ην Ἰανουαρίου 1954, καὶ τίποτε ἐν τῇ ἐπιστολῇ ταύτῃ δὲν θέλει ἐκληφθῇ ὡς ἀκυροῦν, ἀντικαθιστῶν ἢ ὑπερισχῶν οἰασδήποτε διατάξεως τῆς ρηθείσης συμφωνίας, ἥτις παραμένει ἐν πλήρῃ ἰσχύϊ καὶ ἐνέργειᾳ.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν αἱ ἀνωτέρω προτάσεις γίνουν δεκταὶ ὑπὸ τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος θὰ εἰσηγούμενη, ὅπως ἡ παρούσα ἐπιστολὴ καὶ ἡ πρὸς αὐτὴν ἀπάντησις τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος, θεωρηθῶσιν ὡς καταρτίζουσαι εἰδικὴν συμφωνίαν μεταξὺ τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεών μας, ἀντικαθιστῶσαν τὴν συμφωνίαν τοῦ 1959, ἥτις ἐξέπνευσε τὴν 15ην Μαΐου 1961, καὶ παραμένουσιν ἐν ἰσχύϊ δι' ἄριστον χρονικὸν διάστημα, ἐκάστου μέρους ἐπιφυλάσσοντος εἰς ἑαυτὸ τὸ δικαίωμα νὰ τὴν καταγγείλῃ, δίδον προειδοποίησιν ἕξ μηνῶν ἔννοεῖται, ἐν τούτοις, ὅτι τὸ δικαίωμα τοῦτο τῆς καταγγείλιας δὲν θέλει ἀσκηθῇ πρὸ τῆς ἐκπνεύσεως τριῶν ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης.

Δέξασθε, παρακαλῶ, Ἐξοχότητάς τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ὑφίστης ἐκτιμῆσεώς μου, μεθ' ἧς ἔχω τὴν τιμὴν νὰ διατελῶ.

Εἰλικρινέστατα Ὑμέτερος

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

Ἀναπληρωτὴς Ὑπουργοῦ Ἐξωτερικῶν

Πρὸς τὴν Α.Ε.

κ. Balamberas Mahteme Sellassie Wolde-Meskel

Ὑπουργὸν Δημοσίων Ἔργων καὶ Συγκοινωνιῶν τῆς Αἰθιοπίας

Ἐ ν τ α ὕ θ α

Athens, August 21, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of even date, worded as follows :

«Your Excellency,

I have the honour to confirm to Your Excellency, that, as a result of negotiations held in Athens from the 10th to the 14th of August 1961, the Royal Hellenic Government, taking into consideration the ties of close friendship so happily existing between Greece, and Ethiopia, and aiming at their further strengthening, have decided to grant to the designated airline of Ethiopia full traffic rights, subject to the conditions

stated below, on the following air routes :

I. (a) Athens-Frankfurt without intermediate stops :
(b) Athens-Milan-Geneva-Frankfurt without the right to overfly any of the intermediate stops ; one flight weekly.

II. Athens-Madrid-Lisbon

III. Athens-Belgrade-Vienna

IV. Points in Ethiopia-Djibouti-Port Sudan-Jeddah-Athens, on a fully reciprocal basis.

The designated airline of Ethiopia shall be entitled to operate on the routes enumerated in points II to IV inclusive, under no frequency restrictions and shall be further entitled to overfly any of the intermediate points on the said routes, subject, however, to adjustment of these rights in the event of the designated airline of Greece initiating services on any of these routes or on any section thereof.

The use of the rights mentioned herein shall be governed at all times and in all respects, including renegotiation or adjustment procedures, by the terms of the Air Services Agreement between Greece and Ethiopia signed in Athens on the 20th of January 1954, and nothing in this letter shall be construed as invalidating, superseding and or prevailing over any provision of the said Agreement, which remains in full force and effect.

In the event of the above proposals being acceptable to Your Excellency, I would suggest that this letter and Your Excellency's reply thereto be considered as constituting a special agreement between our respective governments, replacing the 1959 agreement, which expired in May 15, 1951, and remaining in effect for an indefinite period of time, either side reserving to itself the right to terminate it by giving six months advance notice ; it being understood however that this right of termination shall not be exercised prior to the expiry of three years from the date of signature hereof.

I have noted the contents of your letter, and have the honour to accept its terms on behalf of my government.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration with which I have the honour to be.

Yours very sincerely

Balamberas Mathene Sellassie

Wolde-Meskel

Minister of Public Works and
Communications of Ethiopia

His Excellency

Mr. Constantine D. Tsatsos

Acting Minister for

Foreign Affairs

En ville

AP. M. 19

Έν Αθήναις τῇ 21 Αὐγούστου 1961

Ἐξοχώτατε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὅτι ἡμῶν λήψιν τῆς ἐπιστολῆς σας ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν συντεταγμένης ὡς ἐξῆς :
« Ἐξοχώτατε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω εἰς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα ὅτι, ὡς ἀποτέλεσμα διαπραγματεύσεων διεξαχθεισῶν ἐν Αἰθιοπίᾳ ἀπὸ 10ης ἕως 14ης Αὐγούστου 1961, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις λαμβάνουσα ὑπ' ὄψιν τοὺς δεσμοὺς

στενῆς φιλίας τοὺς κατὰ τόσον εὐτυχῇ συγκυρίαν ὑφισταμένους μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Αἰθιοπίας, καὶ ἀποβλέπουσα εἰς τὴν περαιτέρω ἐνίσχυσιν των, ἀπεφάσισε νὰ παρχωρήσῃ εἰς τὴν ὀριθεύσαν Ἀεροπορικὴν Ἑταιρείαν τῆς Αἰθιοπίας πλήρη ἐμπορικὰ δικαιώματα ὑπὸ τοὺς κατωτέρω ἀναφερομένους ὅρους, ἐπὶ τῶν ἐξῆς ἀεροπορικῶν γραμμῶν :

I. (α) Ἀθῆναι-Φραγκφούρτη, ἄνευ ἐνδιαμέσων σταθμῶν τρεῖς πτήσεις ἐβδομαδιαίως.

(β) Ἀθῆναι-Μιλάνον-Γενεύη-Φραγκφούρτη, ἄνευ δικαιώματος ὑπερπτήσεως οἰωνοδήποτε ἐκ τῶν ἐνδιαμέσων σταθμῶν, μία πτήσις ἐβδομαδιαίως.

II. Ἀθῆναι-Μαπρίτη-Λισσαβὼν

III. Ἀθῆναι-Βελιγράδιον-Βιέννη

IV. Σημεῖα ἐν Αἰθιοπίᾳ-Τζιμπουτί-Πόρτ Σουδάν-Τζέντα-Ἀθῆναι ἐπὶ βάσει πλήρους ἀμοιβαιότητος.

Ἡ ὀριθεύσα ἀεροπορικὴ Ἑταιρεία, τῆς Αἰθιοπίας θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀσκήσῃ ἐκμετάλλευσιν ἐπὶ τῶν ἀπαριθμουμένων εἰς τὰ σημεῖα II μέχρι IV συμπεριλαμβανομένου, γραμμῶν ἄνευ περιορισμοῦ συχνότητος καὶ θὰ ἔχῃ περαιτέρω τὸ δικαίωμα, νὰ ὑπερίπταται οἰουδήποτε ἐνδιαμέσου σημείου ἐπὶ τῶν ρηθεισῶν γραμμῶν, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν, ἐν τοῦτοις τῆς ἀναπροσαρμογῆς τῶν δικαιωμάτων τούτων εἰς τὴν περίπτωσιν ἢ ὀριθεύσα ἀεροπορικὴ ἑταιρεία τῆς Ἑλλάδος ἤθελε κάμει ἐναρξίν ἐκμεταλλεύσεως ἐπὶ οἰασδήποτε τῶν ἀνωτέρω γραμμῶν ἢ οἰουδήποτε τμήματος αὐτῶν.

Ἡ ἀσκήσις τῶν ἐν τῇ παρούσῃ μνημονευομένων δικαιωμάτων θὰ ὑπόκειται ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν καὶ ἀπὸ πάσης ἀπόψεως συμπεριλαμβανομένων τῶν διαδικασιῶν ἀναδιαπραγματεύσεως καὶ ἀναπροσαρμογῆς, εἰς τοὺς ὅρους τῆς Συμφωνίας περὶ ἀεροπορικῶν Ὑπηρεσιῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Αἰθιοπίας, τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 20ὴν Ἰανουαρίου 1954, καὶ τίποτε ἐν τῇ ἐπιστολῇ ταύτῃ δὲν θέλει ἐκληφθῇ ὡς ἀκυροῦν, ἀντικαθιστῶν ἢ ὑπερισχῶν οἰασδήποτε διατάξεως τῆς ρηθείσης συμφωνίας, ἥτις παραμένει ἐν πλήρῃ ἰσχύϊ καὶ ἐνέργειᾳ.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν αἱ ἀνωτέρω προτάσεις γίνουσι δεκταὶ ὑπὸ τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος θὰ εἰσηγούμην, ὅπως ἡ παρούσα ἐπιστολὴ καὶ ἡ πρὸς αὐτὴν ἀπάντησις τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος, θεωρηθῶσιν ὡς καταρτίζουσαι εἰδικὴν συμφωνίαν μεταξὺ τῶν ἀντιστοιχῶν Κυβερνήσεών μας, ἀντικαθιστῶσαν τὴν συμφωνίαν τοῦ 1959, ἥτις ἐξέπνευσε τὴν 15ην Μαΐου 1961, καὶ παραμένουσιν ἐν ἰσχύϊ δι' ἀόριστον χρονικὸν διάστημα, ἐκάστου μέρους ἐπιφυλάσσοντος εἰς ἑαυτὸ τὸ δικαίωμα νὰ τὴν καταγγείλῃ, δίδον προειδοποίησιν ἕξ μηνῶν ἐννοεῖται, ἐν τοῦτοις, ὅτι τὸ δικαίωμα τοῦτο τῆς καταγγέλεις δὲν θέλει ἀσκηθῇ πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τριῶν ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης».

Ἐλαβον ὑπὸ σημείωσιν τὸ περιεχόμενον Ὑμετέρας ἐπιστολῆς καὶ ἔχω τὴν τιμὴν νὰ δεχθῶ τοὺς ὅρους αὐτῆς ἐν ὀνόματι τῆς Κυβερνήσεώς μου.

Δέξασθε, παρακαλῶ, Ἐξοχώτατε, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ὑψίστης ἐκτιμήσεώς μου, μεθ' ἧς ἔχω τὴν τιμὴν νὰ διατελῶ.

Εἰλικρινέστατα Ὑμέτερος

BALAMBERAS MAHTEME SELASSIE WOLDE-MESKEL

Υπουργὸς Δημοσίων Ἔργων καὶ Συγκοινωνιῶν
τῆς Αἰθιοπίας

Πρὸς τὴν Α. Ε.

Κ. Κων]στίνον Δ. Τσάτσον

Ἀναπληρωτὴν Ὑπουργοῦ Ἐξωτερικῶν

Ε ν τ α β θ α

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4312

Περί κυρώσεως των υπ' αριθ. 174)2.12.1961 και 38) 25.4.1962 Πράξεων του Υπουργικού Συμβουλίου και περί συμπληρώσεως και τροποποιήσεως των διατάξεων του Ν. Α. 4178)1961.

ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ψηφισάμενοι ομόφωνα μετά της Βουλής, αποφασίζομεν και διατάσσομεν:

*Άρθρον 1.

Κυροῦνται ἀφ' ἧς ἰσχυρὸν ἢ ὑπ' ἀριθ. 174)2.12.1961 πρᾶξις τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἔχουσα οὕτως:

«Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον, λαθὼν ὑπ' ὄψει:

1) Ὅτι παρίσταται ἀνάγκη παρατάσεως τῆς προθεσμίας τοῦ ἀρθρου 6 τοῦ Ν.Α. 4178)61 πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως καταστή δυνατὴ ἡ ὑποβολὴ αἰτήσεων ἀποζημιώσεως ἐκ μέρους καὶ ἐκείνων τῶν κατοίκων ἀλλοδαπῆς, οἵτινες δὲν ἠδυνήθησαν νὰ καταθέσωσι ταύτας μέχρι λήξεως τῆς ὑπὸ τοῦ ὡς ἄνω ἀρθρου προβλεπομένης ἀνατρεπτικῆς προθεσμίας τῶν 90 ἡμερῶν.

2) Σχετικὴν εἰσήγησιν τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν ἀποφασίζει:

Παρατείνει τὴν προθεσμίαν τοῦ ἀρθρου 6 τοῦ Ν.Α. 4178) 1961 ἐπὶ 60 εἰσέτι ἡμέρας, ἀφ' ἧς ἔληξεν ἡ ὁμοία προθεσμία καὶ μόνον διὰ τοὺς διαμένοντας εἰς τὸ ἐξωτερικόν.

*Άρθρον 2.

Κυροῦνται ἀφ' ἧς ἰσχυρὸν ἢ ὑπ' ἀριθ. 38)25.4.1962 Πρᾶξις τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἔχουσα οὕτως:

«Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον, λαθὼν ὑπ' ὄψει:

1) Ὅτι παρίσταται ἀνάγκη παρατάσεως τῆς προθεσμίας τοῦ ἀρθρου 6 τοῦ Ν.Α. 4178)61 πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως καταστή δυνατὴ ἡ ὑποβολὴ αἰτήσεων ἀποζημιώσεως ἐκ μέρους καὶ ἐκείνων τῶν κατοίκων τῆς ἡμεδαπῆς, οἵτινες δὲν ἠδυνήθησαν νὰ καταθέσωσι ταύτας μέχρι τῆς λήξεως τῆς ὑπὸ τοῦ ὡς ἄνω ἀρθρου, προβλεπομένης ἀνατρεπτικῆς προθεσμίας τῶν 60 ἡμερῶν.

2) Τὴν ὑπ' ἀριθ. 174)2.12.1961 πρᾶξιν ἡμῶν δι' ἧς παρετάθη ἡ προθεσμία τοῦ ἀρθρου 6 τοῦ Ν. Α. 4178)61 μόνον διὰ τοὺς κατοίκους Ἑξωτερικοῦ.

3) Σχετικὴν εἰσήγησιν τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν, ἀποφασίζει:

Παρατείνει τὴν προθεσμίαν τοῦ ἀρθρου 6 τοῦ Ν.Α. 4178) 1961 ἐπὶ ἐνενήκοντα (90) ἡμέρας ἀπὸ τῆς 1ης Μαΐου ἐ. ἔ. μόνον διὰ τοὺς διαμένοντας ἐν τῷ Ἑσωτερικῷ.

*Άρθρον 3.

1) Κατὰ τῶν ἐκδοθεισῶν βάσει τοῦ ἀρθρου 7 τοῦ Ν. Α. 4178)61 ἀποφάσεων τοῦ Προέδρου Πρωτοδικῶν ἐπιτρέπεται εἰς τὸν Ὑπουργὸν τῶν Οἰκονομικῶν ἡ ὑποβολὴ αἰτήσεως ἀναθεωρήσεως ἐνώπιον τοῦ αὐτοῦ Προέδρου Πρωτοδικῶν, καὶ ἐντὸς προθεσμίας ἐνενήκοντα (90) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος. Ἡ αἴτησις ἐνώπιον τοῦ Προέδρου Πρωτοδικῶν ἐκδικάζεται κατὰ τὰς διατάξεις τῶν ἀρθρων 634 ἐπ. Πολ. Δικονομίας, ἀναλόγως ἐφαρμοζομένων, ἀποκλειομένης ὁμως τῆς παραπομπῆς εἰς τὸ Δικαστήριον. Κατὰ τῆς οὕτω ἐκδοθησομένης ἀποφάσεως τοῦ Προέδρου Πρωτοδικῶν ἐπιτρέπεται προσφυγὴ ἐνώπιον τοῦ Πρωτοδικείου ἐντὸς προθεσμίας ἐξήκοντα ἡμερῶν ἀρχομένης ἀπὸ τῆς κοινοποιήσεως τῆς ἀποφάσεως ἐκδικαζομένη κατὰ τὰ ἐν ἀρθρῷ 8 τοῦ Ν. Α. 4178)61 εἰδικώτερον ὀριζόμενα.

Ἡ αἴτησις ἀναθεωρήσεως δὲν χωρεῖ ἐπὶ ἀποφάσεων αἰτί- νες ἐξετελέσθησαν ἤδη διὰ πληρωμῆς τῆς πρώτης δόσεως. Ἐπὶ ἀσχυρῆς αἰτήσεως ἀναθεωρήσεως ἐνώπιον τοῦ Προ-

έδρου Πρωτοδικῶν ἡ ἐκατέρωθεν δικαστικὴ δαπάνη συμψηφίζεται κατὰ πᾶσαν περίπτωσιν.

2) Τὸ τελευταῖον ἐδάφιον τῆς παρ. 4 τοῦ ἀρθρου 8 τοῦ Ν.Α. 4178)61 ἀντικαθίσταται ὡς ἐξῆς: «Ἐπὶ προσφυγῆς τοῦ Δημοσίου ἀσχυρῆς κατ' ἀποφάσεων Προέδρου Πρωτοδικῶν ἐκδοθεισῶν βάσει τοῦ ἀρθρου 7 τοῦ παρόντος ἡ ἐκατέρωθεν δικαστικὴ δαπάνη συμψηφίζεται κατὰ πᾶσαν περίπτωσιν».

3) Ἡ παρ. 2 τοῦ ἀρθρου 8 τοῦ Ν. Α. 4178)61 τροποποιεῖται ὡς ἀκολουθῶς: «Ἡ προσφυγὴ ἀσκεῖται διὰ δικηγράφου συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 1 ἐδάφ. α' τοῦ Νόμου 194)1914 «περὶ ἀσκήσεως ἐνδίκων μέσων ἐν ταῖς πολιτικαῖς δίκαις», ἐντὸς 90 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως τῆς ἀποφάσεως τοῦ Προέδρου τῶν Πρωτοδικῶν. Ἐντὸς τῆς αὐτῆς προθεσμίας ἀσκεῖται καὶ ἡ προσφυγὴ τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν».

4) Ἡ προθεσμία καὶ ἡ ὑποβολὴ αἰτήσεως ἀναθεωρήσεως ὡς καὶ ἡ προθεσμία καὶ ἡ ἀσκήσις τῆς προσφυγῆς ἀναστέλλει τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἀναγκαστικῶν ἀποφάσεων τοῦ Προέδρου Πρωτοδικῶν.

5) Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος νόμου ἀρχεῖται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἑφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν Νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρῶνται, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἑφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 15 Μαΐου 1963.

ΠΑΥΛΟΣ
Β.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ἙΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ

Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΣΠ. Ι. ΘΕΟΤΟΚΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Μαΐου 1963.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4313

Περί κυρώσεως τῆς ὑπ' ἀριθ. 146)1959 Πράξεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου περί μισθώσεως Οἰκοτροφείων διὰ τὴν στέγασιν Κυπρίων ὑποτρόφων.

ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ψηφισάμενοι ομόφωνα μετά της Βουλῆς, αποφασίζομεν καὶ διατάσσομεν:

*Άρθρον 1.

Κυροῦνται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν νόμου ἀφ' ἧς ἐξεδόθη ἡ ὑπ' ἀριθ. 146 ἀπὸ 11 Νοεμβρίου 1959 πρᾶξις τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἔχουσα ὡς ἀκολουθῶς:

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Λαθὼν ὑπ' ὄψει τὴν ὑπ' ἀριθ. 49580 ἀπὸ 17.10.1959 πρῶ- τασιν τοῦ Ὑπουργείου Ἑξωτερικῶν περί: α) Ἰδρύσεως οἰκοτροφείου πρὸς στέγασιν τῶν Κυπρίων ὑποτρόφων τῆς Κυβερνήσεως, β) τὴν ἀνάγκην ἀμέσου λειτουργίας αὐτοῦ, λόγω τῆς ἤδη ἀφίξεως ἐνταῦθα τῶν στεγαζομένων ὑποτρόφων καὶ γ) τὴν ὑφισταμένην δυνατότητα καλύψεως τῶν συμπαρα- μαρτυσῶν δαπανῶν πάσης φύσεως ἐκ τῶν ἤδη τεθεισῶν εἰς διάθεσιν τοῦ Ὑπουργείου Ἑξωτερικῶν πιστώσεων δι' ἐθνικὰς ἀνάγκας, μέχρι τῆς ὑπαγωγῆς ἐραδύτερον εἰς ἀρμοδίαν

κρατικήν υπηρεσίαν τῆς ὅλης ὀργανώσεως τοῦ ὧς εἴρηται οἰκοτροφείου, ἀποφασίζει:

Ἐξουσιοδοτεῖ τὸν Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν ὅπως: α) Προβῇ εἰς τὴν μίσθωσιν καταλλήλου οἰκήματος διὰ μίαν πενταετίαν ἀπὸ τῆς ἐκδόσεως τῆς παρούσης, πρὸς στέγασιν τῶν Κυπρίων ὑποτρόφων, β) διαθέτῃ τὰς ἀπαιτούμενας δαπάνας λειτουργίας τοῦ Οἰκοτροφείου, μέχρι τῆς ὑπαγωγῆς αὐτοῦ εἰς ἀρμοδίαν κρατικήν υπηρεσίαν, ἐκ τῶν τιθεμένων εἰς τὴν διάθεσιν τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν πιστώσεων δι' ἐθνικὰς ἀνάγκας.

Ἐνδόσαν πρὸς τοῦτο τὴν ὑπ' ἀριθ. 146 παροῦσαν προᾶξιν του κυρωθεσομένην νομοθετικῶς μερίμνη τοῦ κ. Ὑπουργοῦ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν.

Ὁ Πρόεδρος Ὁ Ἀντιπρόεδρος Τὰ Μέλη

*Ἀρθρον 2.

1. Διὰ κοινῆς ἀποφάσεως τῶν Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Οἰκονομικῶν δύναται νὰ συνάπτεται νέα μίσθωσις ἢ νὰ παρατείνεται καὶ πέραν τῆς προθεσμίας ἢ ἐπὶ τῇ βάσει τῆς κυρουμένης πράξεως συναφθεῖσα.

2. Τὰ τοῦ κανονισμοῦ ἐσωτερικῆς λειτουργίας τοῦ οἰκοτροφείου, ὑπαγομένου εἰς τὴν ἀρμοδιότητα τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Ἐξωτερικῶν, ρυθμισθῇσονται διὰ κοινῆς ἀποφάσεως τῶν Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν, Οἰκονομικῶν καὶ Ἐθνικῆς Παιδείας, μετὰ γνώμην ἐπιτροπῆς συγκειμένης ἐκ τριῶν καθηγητῶν τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν ὀριζομένων ὑπὸ τῆς Πρυτανείας αὐτοῦ καὶ δύο καθηγητῶν τοῦ Ἐθνικοῦ Μετσοβίου Πολυτεχνείου, ὀριζομένων ὁμοίως ὑπὸ τοῦ Πρυτάνεως αὐτοῦ.

*Ἀρθρον 3.

1. Τὸ προσωπικὸν τοῦ οἰκοτροφείου διακρίνεται εἰς διοικητικὸν καὶ βοηθητικόν.

2. Τὸ διοικητικὸν προσωπικὸν ἀποτελεῖται ἐξ ἐνὸς Διευθυντοῦ ἐπὶ βαθμῷ Εἰσηγητοῦ ἢ Τμηματάρχου β' ἢ α' τάξεως καὶ ἐνὸς Γραμματέως ἐπὶ βαθμῷ Γραμματέως β' ἢ α' τάξεως ἢ Εἰσηγητοῦ. Ὁ διορισμὸς τοῦ προσωπικοῦ τούτου ἐνεργεῖται εἰς τὸν εἰσαγωγικὸν βαθμὸν δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Ἐξωτερικῶν, οἱ δ' εἰρημένοι προάγονται περαιτέρω ἀνὰ τριετίαν κατὰ τὰς κειμένας διατάξεις. Δι' ἀποφάσεως τοῦ αὐτοῦ Ὑπουργοῦ, ἐκδιδομένης μετὰ γνώμην τῆς κατὰ τὴν παρ. 2 τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ παρόντος ἐπιτροπῆς, ὀρισθῇσονται τὰ οὐσιαστικὰ καὶ τυπικὰ προσόντα τὰ ἀπαιτούμενα διὰ τὴν κατάληψιν τῶν ἐν λόγῳ θέσεων ἰδίᾳ δὲ οἱ τίτλοι σπουδῶν, τὸ ὄριον ἡλικίας εἰσόδου εἰς τὴν υπηρεσίαν, ἡ ἀναγκαίουσα προϋπηρεσία διὰ τὴν θέσιν τοῦ Διευθυντοῦ, ὁ τρόπος ἐπιλογῆς τῶν υποψηφίων καὶ πᾶσα ἐτέρα σχετικὴ λεπτομέρεια.

3. Τὸ βοηθητικὸν προσωπικὸν ἀποτελούμενον ἐξ ἐνὸς μαγείρου, ἐνὸς βοηθοῦ, μιᾶς τραπεζοκόμου, ἐνὸς φύλακος καὶ δύο καθαριστριῶν προσλαμβάνεται διὰ πράξεως τοῦ Διευθυντοῦ τῆς Δ' Πολιτικῆς Διευθύνσεως τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν ἐπὶ συμβάσει διαρκείας μέχρις ἐνὸς ἔτους ἐπὶ ἡμερομισθίῳ τῷ καθοριζομένῳ ὑπὸ τῶν συλλογικῶν συμβάσεων

ἐργασίας. Τὸ βοηθητικὸν τοῦτο προσωπικὸν συνδέεται μετὰ τοῦ Δημοσίου διὰ σχέσεως ἰδιωτικοῦ δικαίου.

4. Τὰ τῆς διαχειρίσεως καὶ διαθέσεως τῶν ἀναγκαίουσων πρὸς λειτουργίαν καὶ συντήρησιν τοῦ οἰκοτροφείου χρηματικῶν ποσῶν ὀρισθῇσονται δι' ἀποφάσεως τοῦ κ. Ὑπουργοῦ τῶν Ἐξωτερικῶν.

Ὁ παρὼν Νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 15 Μαΐου 1963.

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΠ.

Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ

ΓΡ. ΚΑΣΙΜΑΤΗΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΣΠ. Ι. ΘΕΟΤΟΚΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Μαΐου 1963.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

(4)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4314

Περὶ κυρώσεως Μορφωτικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Οὐραγουάης.

ΠΑΥΛΟΣ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀποφασίζομεν καὶ διατάσσομεν:

*Ἀρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη νόμου ἰσχὺν ἡ ἐν Ἀθήναις τὴν 7ην Σεπτεμβρίου 1957 συναφθεῖσα μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Οὐραγουάης Μορφωτικὴ Συμφωνία, ἥς τὸ κείμενον ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἐλληνικὴν.

Ὁ παρὼν Νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 15 Μαΐου 1963.

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΠ.

Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ

ΓΡ. ΚΑΣΙΜΑΤΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Μαΐου 1963.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ACCORD CULTUREL

Entre la République Orientale de L'Uruguay et le Royaume de Grèce

Le Gouvernement de la République Orientale de l'Uruguay et le Gouvernement Royal de Grèce :

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent si heureusement entre les deux Pays, ont résolu de conclure un Accord Culturel et ont désigné à cet effet comme Plénipotentiaires :

— Le Gouvernement de la République Orientale de l'Uruguay :

S.E. Monsieur Juan C. Arizti.

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire.

— Le Gouvernement Royal de Grèce :

S.E. Monsieur Evangelos Averoff-Tossizza,

Ministre des Affaires Étrangères de Grèce,

Lesquels, après échange de leurs pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu ce qui suit :

Article 1er

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à accroître et faciliter les relations culturelles entre les deux peuples en prenant, chacune de son côté, les mesures nécessaires à cet effet.

Article 2ème

Les Hautes Parties contractantes appuieront et faciliteront les échanges culturels, scientifiques et artistiques entre leurs Peuples et, plus particulièrement :

Elles faciliteront sur une base réciproque, les travaux des chercheurs et hommes de science, ainsi que l'échange de publications et de livres originaires de l'autre Partie contractante et l'échange d'oeuvres artistiques, de films et de disques nationaux renforçant ainsi l'esprit de collaboration et d'amitié entre les deux Pays.

Article 3ème

Les Hautes Parties contractantes stimuleront l'échange de professeurs, conférenciers, écrivains et étudiants; elles adopteront à cette fin toutes les mesures en leur pouvoir.

Article 4ème

Les Hautes Parties contractantes adopteront les mesures permettant à leurs sujets respectifs mentionnés dans l'article précédent, de voyager librement d'un pays à l'autre pour participer aux Congrès et Concours artistiques, scientifiques et sportifs.

Article 5ème

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront de développer et faciliter le tourisme entre les sujets des deux pays, dans le but d'intensifier les rapports réciproques et renforcer, encore plus, la compréhension entre les deux pays.

Article 6ème

Les Hautes Parties contractantes autoriseront la fondation dans leurs pays respectifs, d'associations et centres de collaboration qui seront soumis aux lois du pays où s'établiront les sièges sociaux respectifs.

Article 7ème

Les Hautes Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour l'application des dispositions susmentionnées et se concéderont réciproquement toutes les facilités possibles dans le cadre des lois en vigueur dans les deux Pays.

Article 8ème

Le présent accord sera ratifié conformément à la législation en vigueur dans chaque pays et les instruments de ratification seront échangés entre les Hautes Parties contractantes à Athènes dans le plus bref délai.

Le présent accord entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de dénoncer le présent accord par note écrite sur préavis d'une année.

En foi de quoi les Plénipotentiaires sus-mentionnés ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceaux respectifs.

Fait à Athènes, le 7 Septembre 1957 en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement Royal de Grèce

Pour le Gouvernement de la République orientale de L'Uruguay

(s) E. AVEROFF-TOSSIZZA

(s) JUAN C. ARIZTI

ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΑΝΑΤΟΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΡΑΓΟΥΑΝΣ

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἀνατολικῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐραγουάης:

Ἐπιθυμοῦσαι νὰ ἐνισχύσουν τοὺς δεσμοὺς φιλίας οἵτινες τόσο ἐντυχῶς ὑφίστανται μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, ἀπεφάσισαν ὅπως συνάψουν Μορφωτικὴν Συμφωνίαν καὶ ὥρισαν πρὸς τοῦτο ὡς Πληρεξούσιους:

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος:

Τὴν Α.Ε. τὸν Κύριον Εὐάγγελον Ἀβέρωφ — Τσίτσαν, Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Ἑλλάδος.

καὶ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἀνατολικῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐραγουάης:

Τὴν Α.Ε. τὸν Κύριον JUAN C. ARIZTI,

Ἐκτακτὸν Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργόν.

Οἵτινες, ἀφοῦ ἀντήλλαξαν τὰ οἰκεία αὐτῶν Πληρεξούσια ἀναγνωρισθέντα ἐν πλήρει τάξει, συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα:

*Ἀρθρον 1.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν νὰ αὐξήσουν καὶ νὰ διευκολύνουν τὰς μορφωτικὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν δύο λαῶν, λαμβάνοντα ἕκαστον ἐκ τῆς πλευρᾶς του, τὰ ἀναγκαῖα πρὸς τοῦτο μέτρα.

*Ἀρθρον 2.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ὑποστηρίζουν καὶ θὰ διευκολύνουν τὰς μορφωτικὰς, ἐπιστημονικὰς καὶ καλλιτεχνικὰς ἀνταλλαγὰς μεταξὺ τῶν λαῶν των καὶ πλεον ἰδιαιτέρως:

Θὰ διευκολύνουν ἐπὶ ἀμοιβαίας βάσεως τὰς ἐργασίας τῶν ἐρευνητῶν καὶ ἐπιστημόνων, ὡς καὶ τὴν ἀνταλλαγὴν δημοσιευμάτων καὶ βιβλίων προερχομένων ἐκ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ τὴν ἀνταλλαγὴν καλλιτεχνικῶν ἔργων, ταινιῶν καὶ ἐθνικῶν δίσκων, ἐνισχύοντα οὕτω τὸ πνεῦμα συνεργασίας καὶ φιλίας μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

*Ἀρθρον 3.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνισχύσουν τὴν ἀνταλλαγὴν Καθηγητῶν, ὁμιλητῶν, συγγραφέων καὶ σπουδαστῶν θὰ υἱοθετήσουν πρὸς τοῦτο πάντα τὰ ἐν τῇ ἐξουσίᾳ των μέτρα.

*Ἀρθρον 4.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ υἱοθετήσουν τὰ μέτρα τὰ ἐπιτρέποντα εἰς τοὺς οἰκείους αὐτῶν ὑπηκόους, τοὺς ἀναφερόντας εἰς τὸ προηγούμενον ἄρθρον, ὅπως ταξιδεύουν ἐλευθέρως ἀπὸ τῆς μιᾶς χώρας εἰς τὴν ἄλλην πρὸς συμμετοχὴν εἰς Συνέδρια καὶ Διαγωνισμοὺς καλλιτεχνικοὺς, ἐπιστημονικοὺς καὶ ἀθλητικοὺς.

*Ἀρθρον 5.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προσπαθήσουν νὰ ἀναπτύξουν καὶ νὰ διευκολύνουν τὸν τουρισμὸν μεταξὺ τῶν ὑπηκόων τῶν δύο Χωρῶν, ἐπὶ τῷ τέλει τὸν ὅπως τῶν ἀμοιβαίων σχέσεων καὶ ἐνισχύσεως, ἔτι πλεον, τῆς μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν κατανόησεως.

*Αρθρον 6.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐπιτρέψουν τὴν εἰς τὰς οἰκείας αὐτῶν Χώρας ἴδρυσιν συλλόγων καὶ κέντρων συν-εργασίας, ὑπαχθισμένων ὑπὸ τὴν νομοθεσίαν τῆς Χώρας ἐνθα θὰ ἐγκατασταθοῦν αἱ οἰκείαι ἐταιρικαὶ ἑδραι τῶν.

*Αρθρον 7.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ λάβουν πάντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν προμνησθεισῶν δια-τάξεων καὶ θὰ παράσχουν ἀμοιβαίως πάσας τὰς δυνατάς διευ-καλύσεις ἐν τῷ πλαίσιῳ τῶν εἰς τὰς δύο Χώρας ἰσχυόντων νόμων.

*Αρθρον 8.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ ἐπικυρωθῇ συμφώνως πρὸς τὴν ἐν ἐκάστη Χώρα ἰσχύουσαν νομοθεσίαν καὶ τὰ ὅργανα ἐπικυ-ρώσεως θὰ ἀνταλλάξωῦν μεταξὺ τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομέ-νων Μερῶν ἐν Ἀθήναις τὸ συντομώτερον.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀμέσως μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐπικυρώσεων.

Ἐκαστον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἔχῃ τὴν δυνατότητα ὅπως καταγγείλῃ τὴν παρούσαν Συμφωνίαν διὰ γραπτῆς διακοινώσεως μὲ προειδοποίησιν ἐνὸς ἔτους.

Εἰς πίστῳσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ προμνησθέντες Πληρεξού-σιοι ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν καὶ ἀπέθεσαν ἐπ' αὐτῆς τὰς οἰκείας αὐτῶν σφραγίδας.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 7ῃ Σεπτεμβρίου 1957 εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἀνατολικῆς

Δημοκρατίας τῆς Οὐραγουάης

(ὑπ.) JUAN C. ARIZTI

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν

τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

(ὑπ.) ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΑΒΕΡΩΦ — ΤΟΣΙΤΣΑΣ